



第六十三屆大會

The 63rd Congregation for the Conferment of Degrees



(左起) 霍震寰先生 (代表已故霍英東博士)、何子焯博士、李國能首席法官、大學校董會主席鄭維健博士、劉遵義校長、陳述彭教授及姚期智教授
(From left) Mr. Ian Fok (representing the late Dr. Fok Ying-tung, Henry); Dr. Ho Tzu-cho, David; The Honourable Chief Justice Li Kwok-nang, Andrew; Dr. Edgar W.K. Cheng, Chairman of the University Council; Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Chen Shupeng; and Prof. Yao Chi-chih, Andrew

大學本月七日在校園舉行第六十三屆大會 (頒授學位典禮)，由大學校董會主席鄭維健博士主持，頒授學位共五千九百零九個。

本屆有六位傑出人士獲頒授榮譽博士學位，以表彰他們對促進文化學術和社會經濟發展，增進人民福祉，及對中大的發展的傑出貢獻。他們分別為中國遙感地理信息系統科學創始人，中國科學院院士陳述彭教授；著名企業家及慈善家，已故全國政協副主席霍英東博士大紫荊勳賢；傑出銀行家及慈善家，現任何善衡慈善基金會有限公司主席何子焯博士；香港特別行政區終審法院李國能首席法官；藝術大師吳冠中教授，以及計算機科學最高榮譽杜林獎得主，香港中文大學博文講座教授姚期智教授。

霍英東博士獲追贈榮譽法學博士學位，李國能首席法官獲頒授榮譽法學博士學位，吳冠中教授獲頒授榮譽文學博士學位，陳述彭教授及姚期智教授獲頒授榮譽理學博士學位，何子焯博士則獲頒授榮譽社會科學博士學位。他們的讚辭由張洪年教授和 David Parker 教授撰寫並宣讀。李國能首席法官在會上致辭。吳冠中教授則因事未克出席。

同日各成員書院分別為其所屬之本科生舉行畢業典禮，主禮嘉賓分別為香港科技大學校長資深顧問陳玉樹教授 (崇基學院)、中文大學前任校長兼社會學榮休講座教授金耀基教授 (新亞書院)、行政會議成員兼香港社會服務聯會主席陳智思議員 (聯合書院) 及運輸署署長黃志光先生 (逸夫書院)。

碩士學位課程畢業典禮則於八及九日在邵逸夫堂按學院分四節舉行，由研究院院長黃永成教授主持，主禮嘉賓有香港話劇團藝術總監毛俊輝先生、工商及科技局通訊及科技常任秘書長何宣威先生、英華書院校董暨香港基

督教青年協會會長楊寶坤先生和香港溢達集團董事長楊敏德女士。

The Chinese University of Hong Kong held its 63rd Congregation for the Conferment of Degrees on 7 December 2006. Dr. Edgar W.K. Cheng, Chairman of the University Council, presided at the Congregation.

The Chinese University conferred honorary doctorates on six distinguished persons, in recognition of their outstanding contributions to academic and cultural advancement, socio-economic progress, and the development of the University. They are: Prof. Chen Shupeng, pioneer in remote-sensing and geoinformation science research in China, an Academician of the Chinese Academy of Sciences; The late Dr. the Honourable Fok Ying-tung, Henry, distinguished entrepreneur and philanthropist, Vice-Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference of The People's Republic of China; Dr. Ho Tzu-cho, David, distinguished banker and philanthropist, currently Chairman of The S.H. Ho Foundation; The Honourable Chief Justice Li Kwok-nang, Andrew of the Court of Final Appeal of the Hong Kong Special Administrative Region; Prof. Wu Guanzhong, great Chinese painter; and Prof. Yao Chi-chih, Andrew, Turing Award winner in 2000 and Distinguished Professor-at-Large of The Chinese University.

Dr. the Honourable Fok Ying-tung, Henry was posthumously conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. The Honourable Chief Justice

二零零五至零六年度頒授學位數目 Breakdown of Degrees Conferred in 2005-06	
榮譽學位 Honorary Doctorates	6
醫學博士 Doctor of Medicine	6
哲學博士 Doctor of Philosophy	188
教育博士 Doctor of Education	6
哲學碩士 Master of Philosophy	337
文學碩士 Master of Arts	881
神學碩士 Master of Divinity	5
藝術碩士 Master of Fine Arts	3
音樂碩士 Master of Music	5
會計學碩士 Master of Accountancy	14
工商管理碩士 Master of Business Administration	333
專業會計學碩士 Master of Professional Accountancy	71
教育碩士 Master of Education	191
家庭醫學碩士 Master of Family Medicine	5
護理碩士 Master of Nursing	27
職業醫學碩士 Master of Occupational Medicine	2
預防醫學碩士 Master of Public Health	18
中醫學碩士 Master of Chinese Medicine	6
理學碩士 Master of Science	757
建築碩士 Master of Architecture	37
社會科學碩士 Master of Social Science	193
社會工作碩士 Master of Social Work	36
3,127	
學士學位 Bachelor's Degrees	
文學士 Arts	434
工商管理學士 Business Administration	542
教育學士 Education	52
工程學士 Engineering	379
醫學科學學士 Medical Sciences	2
內外全科醫學士 Medicine and Surgery	154
護理學士 Nursing	108
藥劑學士 Pharmacy	26
中醫學學士 Chinese Medicine	26
理學士 Science	514
社會科學學士 Social Science	545
2,782	
總數 Total	5,909

Li Kwok-nang, Andrew was conferred the degree of Doctor of Laws, *honoris causa*. Prof. Wu Guanzhong received the degree of Doctor of Literature, *honoris causa*. Prof. Chen Shupeng and Prof. Yao Chi-chih, Andrew were each awarded the degree of Science, *honoris causa*. Dr. Ho Tzu-cho, David received the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*. Prof. Wu Guanzhong was unable to attend the ceremony due to personal reasons.

Their citations were written and delivered by Prof. David Parker and Prof. Samuel Cheung. The Honourable Chief Justice Li Kwok-nang, Andrew addressed the graduates.

In the afternoon, the four constituent colleges held graduation ceremonies for their students. The master's degree graduation ceremony was held in four sessions on 8 and 9 December. 📺

應屆諾貝爾獎得獎人費爾普斯教授演講 SHKP and CUHK Present Lecture by New Nobel Laureate



新鴻基地產（新地）及香港中文大學第七度合辦「新鴻基地產諾貝爾獎得獎人傑出講座」，上月三十日於九龍香格里拉酒店舉行。應屆諾貝爾經濟學獎得獎人費爾普斯教授主持講座，分享其研究成果及精闢獨到的見解。

費爾普斯教授的講題為「邁向現代經濟的障礙」，吸引逾五百名世界各地學者、經濟學家、商界領袖及學生出席，座無虛設。為了讓更多人有機會聆聽費爾普斯教授的演說，大會特別安排講座直播至本港多所大學、香港教育城網站，以及多所內地著名學府，包括北京大學、復旦大學、上海交通大學、清華大學的公共管理學院及經濟管理學院等。有關大學及全港中學師生可透過學校內聯網及教育城網站即場收看，充分表現學術無疆界，促進各地學術交流。

費爾普斯教授自一九八二年起出任哥倫比亞大學McVickar 政治經濟學講座教授，歷任美國財政部、參議院財政委員會和聯邦儲備局顧問，同年更獲選為美國科學院會員。他於二千年獲選為美國經濟學會院士，及後出任該會副會長，並同時為計量經濟學學會、美國藝術科學院、紐約科學院和John Simon Guggenheim Memorial Foundation 的院士。

費爾普斯教授對經濟學不朽的貢獻，為宏觀經濟學引進了「不完整訊息」的概念。他並創立了以個體基礎引伸出來的失業和通脹經濟模式，率先強調透過修訂古典經濟學中關於資訊的假設，重組宏觀經濟學理論。這項卓越成就，不論對過去三十年來宏觀經濟學的發展，或是對當前最熱門的研究均影響深遠。瑞典皇家科學院於十月選出費爾普斯教授為本年度諾貝爾經濟學獎得獎人，表彰他對宏觀經濟、通貨膨脹和失業率關係的超卓貢獻。

Sun Hung Kai Properties (SHKP) and The Chinese University presented the seventh installment of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures at the Kowloon Shangri-La on 30 November. The lecture was delivered by this year's Nobel Laureate in Economic Sciences, Prof. Edmund S. Phelps. Over 500 people were in attendance.

Prof. Phelps' lecture on 'Stumbling Blocks on the Way to a Modern Economy' was well received by the audience comprising academics, economists, business leaders and students. The lecture was broadcast live to local universities and renowned mainland universities. It was also available on the Hong Kong Education City website.

Prof. Phelps' seminal contributions to economics include introducing imperfect information

and imperfect knowledge to macroeconomics. He pioneered the first generation of economic models of unemployment and inflation based on microfoundations, and was the first to stress the importance of reorganizing macroeconomic theory by revising the postulates of the neoclassical paradigm with regard to information and knowledge and to show how this could actually be done. This contribution has been of fundamental importance, not only to the development of macroeconomics over the past three decades, but to the most exciting work at the current research frontier. He was awarded the 2006 Nobel Prize in Economic Sciences for his 'analysis of intertemporal tradeoffs in macroeconomic policy'.

SHKP Vice-Chairman and Managing Director Raymond Kwok said, 'Our Nobel Laureates Distinguished Lectures provide an opportunity for people in Hong Kong to hear world-class scholars and benefit from their vision. We believe that the series is an important vehicle for advancing academic knowledge and educating the public, which will have a profound impact on the territory and its future.'

Prof. Lawrence J. Lau, Vice-Chancellor of CUHK, reiterated CUHK's gratitude to Mr. Kwok for his generous support and thanked Prof. Phelps for coming to Hong Kong.

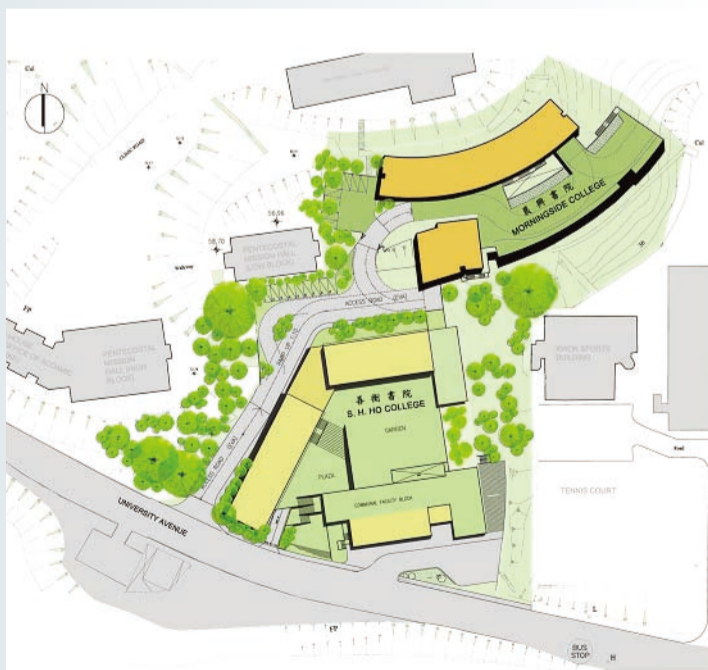
The Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures, founded in 2004, aims at encouraging learning and innovation and enhancing Hong Kong's competitiveness by allowing people to share in the excitement of discovery and breakthroughs in the six Nobel Prize categories. 📌

建立綠色和諧書院環境 新書院院址地處校園中部

A Warm and Green Collegiate Environment: New Colleges to Be Sited Centrally on Campus

香港中文大學校董會執行委員會接納校園計劃及建設委員會、晨興書院籌劃委員會和善衡書院籌劃委員會建議，在校園中部為兩所新書院選定院址。校董會執行委員會亦同時接納在校園西部興建兩座學生宿舍。

The Executive Committee of the Council of The Chinese University of Hong Kong accepted the recommendations of the Campus Planning and Building Committee and the Planning Committees for Morningside College and S.H. Ho College to site these new colleges at a central location on campus. The Executive Committee also accepted plans for two other new hostels in the western part of the campus. 📌



晨興書院和善衡書院的院址
The sites of Morningside College and S.H. Ho College

有關詳情可瀏覽：www.cuhk.edu.hk/cpr/pressrelease/061130c3.htm

For details, please visit www.cuhk.edu.hk/cpr/pressrelease/061130e3.htm

其他消息 Other News Items

以下消息詳情，請上網閱覽：

Details of the following news items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- 大學新增雙學位課程
New Double Degree Programmes at CUHK
- 中大研究人員獲香港青年科學家獎
CUHK Researcher Honoured with Young Scientist Award
- 宏利慈善基金資助中大癌症病人的心理輔導
Manulife Charitable Foundation Pledges Support for CUHK Psychological Counselling Service
- 宗教與中國社會研究中心成立十週年紀念研討會暨第三屆年青學者研討會開幕禮
10th Anniversary of CSRCS and 3rd International Young Scholars' Symposium on 'Christianity and Chinese Society and Culture'
- 第十二屆「21世紀——聯想盃」全國英語演講比賽香港預賽
The 12th '21st Century-Lenovo Cup' National English Speaking Competition — Hong Kong Preliminaries
- 郎咸平教授捐贈商學生獎學金
Generous Donations from Prof. Larry Lang to Establish Scholarships for Business Students
- 中大教職員足球隊勇奪「香港上市公司商會盃」冠軍
- CEO of Swiss Bankers Association to Lecture at CUHK
- Symposium on Daily Lives of Urban Elite in 20th Century China and France

五天工作周下月起實施

大學通過於二零零七年一月一日起正式實施五天工作周。大學的「正常辦公時間」亦將改為：

星期一至星期四：上午八時四十五分至下午五時三十分

星期五：上午八時四十五分至下午五時四十五分

午膳時間：下午一時至二時

保安、交通、維修、宿舍、圖書館和博物館維持現行每周五天以上的服務不變。關於實施五天工作周的詳情和各部门的運作及服務改動，請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/5dw。



早有構思

本刊就即將實施的五天工作周訪問了副校長廖柏偉教授。廖教授解釋，大學於今年四月就五天工作周成立了專責小組，專責檢視大學各方面服務的運作模式，諮詢及研究實施五天工作周的可行性。大學並委任他為小組主席，成員包括大學輔導長、書院、學院、資訊科技服務處及主要行政單位的代表。廖教授說：「其實早在二零零四年，劉遵義校長就任後不久，便提出五天工作周的構想，目的是讓同人周末有較長的休息時間，與家人相處，也有助增進均衡生活。尤其是近年大學教育資助委員會大幅削資，人手緊絀，工作量倍增，大家相當辛勞。」

「由於當時仍有不少本科課程編排在周六早上上課，未能即時實行。大學還在研究的時候，政府提出五天工作周；所以大學亦加快了推行的速度。」

三大原則

廖教授指出，大學實施五天工作周，必須維持三大原則，就是員工的服務條款不變，不會減少員工的規定工作時數，也不會增加超時工作時數；大學毋須提供額外資源；以及在大學或部門及單位於正常辦公時間以外（包括星期六早上）舉辦任何特定活動或項目時（如開放日和校友日），員工須履行其職務。

廖教授說：「專責小組進行諮詢時，部門及單位和教職員工會代表均樂意支持五天工作周。我們邀請了各部门及單位就其能否及如何實施五天工作周諮詢同事及提交建議書，經詳細研究和討論，決定落實計劃，並把大學的『正常辦公時間』稍為更改，星期一至四的下班時間延長半小時，星期五則為四十五分鐘。」

彈性工作安排

除另有安排，按聘任條款每周工作時數為三十九小時的同事將按大學的『正常辦公時間』工作，每周工作時數為三十九小時以上者將配合所屬部門/單位的運作需要另訂上下班時間。對於一些服務性的單位如教務處、學生事務處、保健處及書院的院務室等，有關單位將會推行為期不少於六個月的過渡期，在星期六上午提供有限度的服務，並會就過渡期後需否或如何繼續提供服務進行檢討。自下學期起，在可行情況下，大學已盡量把全日制本科課堂編排在周一至五，因個別科目的教與學有不同的需要，未可取消所有的周六上午教學活動，此外，如有需要亦可能在星期六安排考試。因此，實施五天工作周後，預計學生對周六服務的需求十分有限。至於研究生課程、自負盈虧課程、研究活動及教學醫院臨床教研活動的安排將維持不變，不受影響。

廖教授補充說：「保安、交通、維修、宿舍、圖書館、博物館等則會維持現行每周五天以上的服務不變。雖然，這些部門未能實行五天工作周，但其主管可按工作需要，在可行範圍內，作彈性安排，讓員工每月有一或兩個周六不用上班。而一些非由大學提供的服務，如膳堂和員工上下班的車輛接送，則由膳堂營辦商和員工自行安排。」

Five-day Week to Begin on 1 January 2007

The University will enforce the five-day operation week starting on 1 January 2007, following a detailed study conducted by a Task Force to examine the feasibility of introducing the system to CUHK. The University's usual operating hours will be redefined from the current 5.5-day week pattern to:

Monday to Thursday: 8.45 a.m. to 5.30 p.m.

Friday: 8.45 a.m. to 5.45 p.m.

Lunch: 1.00 p.m. to 2 p.m.

About 88% of departments/units will adopt the five-day operation pattern. About 12% will maintain their current pattern. They comprise mainly those providing emergency services, facilities and amenities currently available on Saturday afternoons and Sundays e.g. security and transport, maintenance service, hostels, library, halls and museum.

Major student service providers such as college offices, Office of Registry Services, Office of Admissions and Financial Aid, Graduate School Office, Office of Student Affairs, Information Technology Services Centre, and University Health Service should have skeleton staff on duty on Saturday mornings for a transitional period of at least six months.

The introduction of the five-day week is welcomed by the staff associations/unions of the University.

For details, please visit www.cuhk.edu.hk/5dw

近九成部門施行

根據這樣的安排，約八成八部門/單位將於下月起實施五天工作周或按彈性編排工作，約有一成二部門及單位需要維持現行的運作模式。

廖教授寄語大家：「希望大家善用兩天的周末，與家人共聚，並進行有益身心的活動，好好休息，精神煥發，迎接新一周的工作。」

陳偉球

中大運動員連奪多項大專比賽獎項 Laurels for CUHK Athletes

中大運動代表隊表現出色，先後奪得大專比賽的女乒和女排冠軍、女籃季軍，以及越野賽女子組冠軍及全場總冠軍。

「第十屆成龍挑戰盃」於十月舉行，中大女子乒乓球隊於決賽中以三比二力克上屆賽事盟主香港大學，在八所參賽的大學隊伍中脫穎而出，重奪失落了一年的冠軍寶座。女子排球隊同樣以堅持不懈的精神，在決賽落後理大兩局之下，連追三局，勇摘桂冠。此外，女子籃球隊表現亦不俗，取得季軍獎項。

本年度的大專越野賽於十一月在中大校園舉行，一百七十四名參賽選手來自本港十一間大專院校。中大隊力壓眾多對手，勇奪女子隊冠軍、男子隊殿軍及全場總冠軍，而心理學系二年級的麥素寧以十九分十一秒成績奪得女子組個人冠軍。

此外，中大派出七名精英運動員，參與十二月一至十五日在卡塔爾多哈舉行的第十五屆亞運會，以及十一月二十五日至十二月一日在馬來西亞吉隆坡舉行之第九屆遠東及南太平洋傷殘人士運動會。參賽項目包括多哈亞運會的籃球、排球、沙灘排球、三項鐵人和游



勇奪冠軍的中大女排隊
Champion volleyball team from CUHK

泳，以及遠東及南太平洋運動會的輪椅劍擊。是次出賽亦創了派出最多運動員參加亞運的紀錄。

10th Jackie Chan Challenge Cup

CUHK teams notched up a superb victory in the 10th Jackie Chan Challenge Cup held in October 2006.

The CUHK women's table tennis team defeated last year's champion — Hong Kong University by 3:2, and beat seven local universities to win the Inter-collegiate Table-tennis Championship 2006. At the same time, the CUHK women's volleyball team also won the 'Inter-collegiate Volleyball Championship', and the CUHK women's basketball team was the 2nd runner up.

2006 University Sports Federation Cross Country

The 2006 University Sports Federation, Hong Kong Cross Country Competition was held on 5 November 2006 on CUHK campus. A total of 174 students from 11 universities competed in the event. The women's team were the champion and the men's team came fourth. The overall championship also went to CUHK. Miss Mak Sau Ling, Tania (PSY 2) from the women's team was the individual champion.

15th Asian Games Doha 2006

Seven CUHK athletes took part in the 15th Asian Games Doha 2006 at Qatar from 1 to 15 December 2006, and the 9th FESPIC Games at Kuala Lumpur, Malaysia, between 25 November and 1 December 2006. They competed in basketball, volleyball, beach volleyball, triathlon and swimming in the Asian Games, and wheelchair fencing in the FESPIC Games. They formed the largest team CUHK had ever sent to the Asian Games.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

物業管理處兩員工獲殊榮

兩奪技能比賽冠軍的王志榮

物業管理處屋宇設備組電氣組學徒王志榮，去年才加入本校，已經奪得兩個技能比賽的冠軍。王志榮首次奪魁是在本年七月八及九日舉行的全港青年技能比賽，獲全港冠軍，第二次是在十一月五日的第四屆穗港澳青年技能競賽，奪得電氣系統安裝項目冠軍。穗港澳賽在香港九龍灣國際展貿中心舉行，由廣州市勞動和社會保障局、澳門特別行政區勞工事務局及香港特別行政區職業訓練局合辦，旨在透過比賽，加強三地的技術交流，以及促進業界對年輕技工的認同。



王志榮 Wong Chi-wing



李從堉 Lee Chung-ho

年僅二十便兩度獲得殊榮，王志榮謙稱：「我覺得很意外，因為對手都很強。」談到在中大學習的情況，他覺得很理想。「這裡編定了學習和工作的時間表，派到甚麼部門、何時到工場或者戶外工作等，都很清楚。大學也提供良好的訓練，例如遇到停電，部門主管會召集我們回來參與搶救工作，由師傅帶領著，讓我們學到很多東西。」他補充說，在大學的學習機會很多元化，比外間的優勝得多。

自二零零三年開始，物業管理處與特區政府學徒事務署合作，每年招聘職業訓練局的年輕學員為學徒，培訓有志投身物業管理行業的青少年。學徒受訓四年後，可按自己的興趣選擇工作，如加入電氣組、冷氣組或機械組等實習，接受資深技工的指導。學徒並獲日間給假及學費資助，以繼續進修。

獲國家科技部委任的李從堉

物業管理處屋宇設備組機械組一級監工李從堉最近獲國家科技部中國日用五金行業委員會聘任為專家委員，任期五年。按科技部規定，專家委員可在所屬行業中提供專家意見，以及作專題演講和培訓從業員。李從堉現時

亦是香港鎖業協會副會長兼技術主任，而且獲香港特別行政區頒授「開鎖工具專利」，並得到香港創新科技署的十萬元研究專利。

李從堉對獲得這項殊榮感到高興。談到當初為何會選擇這個看來並不熱門的行業，李從堉回憶說：「這純粹是興趣吧。我覺得鎖業有點神祕及奧妙，因此開始鑽研。我在一九八九年加入中大，翌年加入美國鎖匠協會香港分會，在美國來港的導師指導下，學習有關技術。」李從堉目前在木工組及電工組也有教授開鎖技術。對於這個行業的發展前景，他說：「樓宇服務如維修保養，以及保安等都是必需的，所以鎖業其實很重要。不過，鎖業的技術並未能完全公開，因為這種技術有正面的用處，但別有用心的人掌握了，可以很危險。政府暫時並未有提供正統的技術訓練，也沒有規定從業員要取得牌照，所以香港鎖匠的質素相當參差。由於缺乏途徑，社會對這行業的認識亦不足，年輕人入行的人數有限。」

物業管理處主任譚必成先生對兩位同事的優秀表現感到很高興，並且認為可以鼓舞其他同事。他說：「同事獲獎後，我們會安排分享或交流會，增進彼此的知識。中文大學能夠提供資源與學徒訓練計劃，也是大學服務社會的一個形式。」

吳嬋珍

Honours for Two EMO Staff

Apprentice of the Buildings Services Section (Electrical Appliances) of the Estates Management Office (EMO) Wong Chi-wing was the champion of two youth skills competitions. The 20-year-old Wong, who joined CUHK last year, first won the Hong Kong Youth Skills Competition on 8 and 9 July 2006. He then went on to win the electrical installation category of the Fourth Guangzhou/Hong Kong/Macau Youth Skills Competition on 5 November 2006.

Since 2003, the EMO has been training students of the Vocational Training Council who aspire to enter the estates management field. After four years of apprenticeship, the candidates can choose to join a technical area where they will train under the instruction of experienced technicians. They are also entitled to leave and tuition assistance.

Works Supervisor I of the EMO's Building Services Section (Robotics), Lee Chung-ho, was appointed by the Daily Hardware Committee of Experts of the Ministry of Science and Technology as a committee member for five years. As a Committee member, he provides professional advice and gives talks and training. Lee is currently vice-chairman of the Associated Locksmiths of Hong Kong. He has also received a patent by the Government of the HKSAR as well as HK\$100,000 from the Innovation and Technology Commission. Wong joined CUHK in 1989 and became a member of the Hong Kong branch of the Associated Locksmiths of America in 1990. He currently teaches his trade to EMO colleagues.

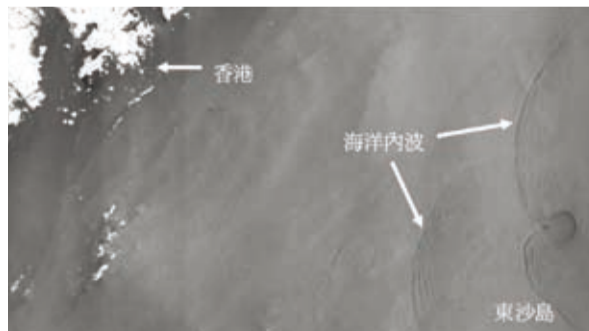
CUHK Members Elected Fellow of IEEE

Four members of the Faculty of Engineering have been elected Fellow of the IEEE (Institute of Electrical and Electronics Engineers):

- Prof. Robert S.Y. Li, professor of information engineering, Department of Information Engineering
- Prof. Yuanting Zhang, professor, Department of Electronic Engineering
- Prof. Jun Wang, professor, Department of Mechanical and Automation Engineering
- Prof. Michael Yu Wang, professor, Department of Mechanical and Automation Engineering. Prof. Yu Wang has also been elected to the Fellow grade of The Hong Kong Institution of Engineers (HKIE).

中大利用衛星遙感成功監測南海海洋內波

中文大學衛星遙感地面站上月二十日接收了一幅東沙群島附近的海洋內波遙感圖像，有助預警和減低巨大災害發生的機會。



中大衛星遙感地面站於十一月二十日接收的圖像，可清楚見到內波發生位置於東沙群島附近，離香港約三百公里。

海洋內波是危險的海洋現象。海面的波浪肉眼可見，但海洋內波則是發生在水下的波浪，普遍存在於海洋中。內波的波高一般都有幾十米，比平常海面的波浪高出許多。目前已知的最大波高達一百七十米。海洋內波經常發生在中國南海北部，內波傳播經過的幾十分鐘內，可以引起海洋內部水體上百米的起伏，對海洋工程和海底輸油管道等造成巨大威脅，更可顛覆航行中的潛艇，引致經濟與人命的損失。由於內波發生在水下，難以直接

觀測，而且現場的觀測受到環境條件的限制，無法長時間大範圍開展。

因此，衛星遙感便成為大範圍觀測內波的唯一手段。中國南海是中文大學衛星遙感地面接收站的覆蓋範圍，地面接收站接收的合成孔徑雷達遙感圖像，可以有效地監測內波，而且不受雲雨等天氣與晝夜的影響。這些遙感資料結合海洋背景環境資料，可以提取海洋內波的波高、傳播速度、傳播方向等資料，用於內波預警，減低災害發生的機會，並為海洋聲場環境監測和海洋學研究提供重要的觀測資料。

發現與成就 Discoveries & Achievements

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following items are available at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/issue/289/discoveries.htm

- 中大研究發現市售鱷魚肉乾九成為偽品
CUHK Study Finds 90% Dry Crocodile Meats Retailed in Hong Kong Are Fake
- 香港男嫖客高行為研究結果
Study Finds High-Risk Sexual Behaviours Among Hong Kong Male Clients of Sex Workers
- 16 Research Projects Received Grants



禁煙校園

A Smoke-free Campus

《二零零五年吸煙（公眾衛生）（修訂）條例草案》已經立法會通過為法例，由二零零七年一月一日起，大學整個校園（包括室內及室外地方），除獲法例獲豁免區域外，將嚴禁吸煙。

大學致力為教職員、學生和訪客提供一個安全及健康的工作、學習和生活環境。大學除建議各單位在邀請嘉賓、訪客及參加者出席於校園舉行各項活動的函件中加入禁煙聲明，並將於大學火車站和車輛進入校園入口、校車站、餐廳及其戶外地方、學生宿舍和賓館，以及其他適當地點，展示禁煙標誌，提醒大家。

大學亦將透過各種途徑向教職員、學生、校友、承辦商和供應商宣傳禁煙法例。大學並指定保安及交通事務處主任為禁煙法例規定的「管理人」，負責管理及控制校園內的禁止吸煙區。違規者將會：一、按照有關法例被處罰；二、被暫停或完全終止使用部分或全部有關設施的權利；三、依照大學規定的程序，接受紀律處分。

根據法例規定，大學整個校園（包括室內及室外地方）、訪客賓館、學生宿舍及學生宿舍舍監的住所均為禁煙區，下述教職員宿舍屬豁免區域，但必須經得居住在該單位的僱員准許，方可在有關單位內吸煙：

- 第三至四苑及第十至十七苑
- 職工宿舍第一至三座
- 竹苑、柏苑、松苑及芝苑
- 漢園
- 崇基教職員宿舍 A 至 E 座、G 座及 S 座、新亞書院會友樓、聯合書院聯合苑，以及逸夫書院雅群樓（唯該等教職員宿舍內如有個別單位乃由學生或訪客使用，則整棟教職員宿舍將不獲豁免。）

查詢關於禁煙法例及其在中大校園實施情況，請聯絡傳訊及公共關係處（二六零九八八九九或 cpr@cuhk.edu.hk）。

The Smoking (Public Health) (Amendment) Bill 2005 was passed into law for implementation with effect from 1 January 2007. From that date, the entire university campus (including indoor and outdoor areas), with the exception of certain exempt areas as defined by law (Annex), will be designed as a no smoking area.

CUHK is committed to providing a safe and healthy environment for staff, students and visitors. It is recommended that a 'no smoking' statement be included in all invitations to guests of the University.

'No Smoking' signs will be put up at all the vehicular entrances to the campus; KCRC Station entrance; bus stops; canteens and their outdoor areas; student hostels and guesthouses; and other suitable locations.

The University will inform all its members and visitors about the smoking ban as early as possible through different channels. Any person found smoking on campus may i) result in penalty under the law; ii) have his/her rights and privileges in the use of part or all of the facilities concerned suspended for a specified period of time or removed completely; iii) be liable to disciplinary action by the University in accordance with the established procedures.

The University has designated the Director, Security and Transport Office as the 'Manager' under the relevant Ordinance to be in charge of the management and control of no smoking areas on campus. All department chairmen and unit heads are requested to alert people within their departments/units and to urge them to comply with the smoking ban.

The residential units within the following staff quarters will be exempt areas. However, permission to smoke in these premises has to be obtained from the University appointee residing in the respective unit:

- University Residence Nos. 3-4 and 10-17;
- Minor Staff Quarters 1-3;
- Bamboo Lodge, Cypress Lodge, Pine Lodge and Panacea Lodge;
- Vice-Chancellor's Lodge;
- Staff Quarters A-E, G and S, Chung Chi College; Friendship Lodge, New Asia College; United College Staff Residence, United College; and Ya Qun Lodge, Shaw College *

*No exemption is granted for the whole block of the building if one or more units of the staff quarters within the said building are used by students or visitors.

For enquires about the ban, please contact the Communications and Public Relations Office at 2609 8899 or cpr@cuhk.edu.hk.

聯合書院金禧院慶話劇

聯合書院金禧院慶話劇將於二零零七年一月六日晚上八時在沙田大會堂演奏廳公演，劇名為「水塔下的五星戰隊」。此劇為聯合人對母校的集體回憶及金禧獻禮。在跨越時空的舞台，將聯合書院五十年來的大小故事，以亦虛亦實的手法串連，細意刻劃出不同年代聯合人的理想與感情。件件事務，點點濃情，書院精神躍然而出，不同年代的聯合人，都能有所共鳴。話劇門票已於各城市電腦售票網公開發售，詳情請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/uc/uc50/UCDrama.html，查詢請電聯合書院金禧院慶話劇籌委會秘書林偉源先生（二六零九七五九八）。

圖書館聖誕及新年開放時間

Library Opening Hours During Christmas and New Year Holidays

日期 Date	大學、崇基、新亞、聯合及法律圖書館 UL, CC, NA, UC, Law Library	建築學圖書館 Architecture Library	醫學圖書館 Medical Library
22.12.2006	8.20 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	8.30 a.m.-5.00 p.m.
23.12.2006	8.20 a.m.-7.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
24-26.12.2006	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed
27-29.12.2006	9.00 a.m.-7.00 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.	8.30 a.m.-9.00 p.m.
30.12.2006	9.00 a.m.-5.00 p.m.	9.00 a.m.-12.30 p.m.	9.00 a.m.-5.00 p.m.
31.12.2006-1.1.2007	閉館 Closed	閉館 Closed	閉館 Closed

註：所有圖書館由二零零七年一月二日起恢復正常開放時間。中環美國銀行中心的法律資源中心的開放時間為星期一至五下午一時至晚上八時三十分，星期六下午一時至晚上六時，星期日及公眾假期閉館。

Note: Regular opening hours for all libraries will resume from 2 January 2007. The Legal Resources Centre at the Bank of America Tower Building in Central opens from 1.00 p.m. to 8.30 p.m. Monday to Friday, 1.00 p.m. to 6.00 p.m. on Saturday, and closes on Sunday and public holidays.

歷史與記憶——中國現代文學國際研討會

中國語言及文學系將於二零零七年一月四至六日舉行「歷史與記憶——中國現代文學國際研討會」，討論晚清以降中文文學裡的歷史與記憶書寫，以及種種相關的現象與論述，提交論文學者達七十多人，來自本港、內地、台灣和美國等地。

研討會開幕禮將於一月四日（星期四）上午九時在大學本部祖堯堂舉行，由北京大學陳平原教授及哈佛大學王德威教授任主題演講嘉賓，籌委會主席李歐梵教授作閉幕致辭，其他會議場次在聯合書院鄭棟材樓 C1、C2 演講室舉行，歡迎參加。詳情見中文系網頁 www.cuhk.edu.hk/chi。

為配合研討會，大學圖書館特於展覽廳舉行「中國現代文學珍本展——以民國時期上海、香港出版物為例」，展期由一月三日至三月五日。

職員審議事宜

Annual Staff Review

大學已函邀各學系及部門主管，就二零零七至零八年度職員審議有關（甲）類、（乙）類及（丙）類服務條款非教學僱員之退休、延任或擢升事宜，提供意見。各學系/部門提交有關函件之截止日期為二零零七年一月十九日（星期五）。所有提名或申請，請送交行政事務委員會秘書譚壽森先生（大學行政樓三樓人事處），查詢請電七二六九。

The University has invited Department Chairmen / Unit Heads to make recommendations concerning the retirement, extension of service or promotion of non-teaching staff members on Terms of Service (A), (B) and (C) for the 2007-08 staff review exercise. The deadline for recommendations, to be sent to Mr. S.S. Tam, Secretary, Administrative Affairs Committee, c/o Personnel Office, 2/F, University Administration Building (Ext. 7269), is Friday, 19 January, 2007. Further enquiries may be directed to Mr. Tam.

中大通訊 CUHK Newsletter

1. 本刊每月出版兩期，農曆年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁（www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/）。

The CUHK Newsletter is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. Deadlines for contribution can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.

2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部（電話2609 8584/2609 8681，傳真2603 6864，電郵 pub2@uab.cuhk.edu.hk）。

All contributions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.cuhk.edu.hk).

3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠

製作：梁淑嫻

印刷：環柏印刷製版有限公司

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai

Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen

Production: Pony Leung

Printing: Impact Printing & Graphics Co. Ltd.